

言語:日本語・英語(同時通訳付)

発足記念イベント開催!



o narrating eu:rope

ああいう、交遊、EU文学 叶

Launch Event 発足記念イベント

欧州連合(EU)による文芸交流プロジェクト「ああいう、交遊、EU文学」の発足記念イベント、「変容することばたち」。 欧州文学の最新の動向や、まだ日本語に翻訳されていない新刊書を、昨今の文学のトレンドに敏感な翻訳者がご紹介 します! また、AIに関するテーマトークやEUからの作家×ミュージシャン/DJによる朗読ライブ、EU各国の食材 を生かしたおにぎりの販売、国内の出版社による出展を交えながら、欧州文学の現在と未来にさまざまな角度から迫ります。 また、本イベントの開催にあわせて、「ああいう、交遊、EU 文学」のウェブサイトも公開されます。

As launch event of "narrating eu:rope", a new project by the European Union, this event offers a closer look on latest trends in European literature and new books yet to be discovered by Japanese audiences. At the core of the program are Japanese translators, who translate from European languages to Japanese. They will introduce new masterworks from their source

languages. Along with a talk on "Literary Translation in the Age of AI", music and an exhibition by Japanese publishers, this event dives into the present and future of European literature. In tandem with the launch event, the website of "narrating eu:rope", eubungaku.jp will go live.

2023 11.23 (木•祝) (Thursday/PH)

14:00-18:00

Admission Free. Reservation Required

登壇者・出演者プロフィール Speakers and Performers

Mercedes Cebrián is a novelist journalistic essayist and poet, born in Madrid, Spain. She

also translates from English and French into

Spanish. Her literary world explores how humans form emotional connections with objects.

Tatsuhisa Yamamoto Drummer/musician.

With a focus on creating innovative solo recordings, he has also been involved in recordings for singers, band support, and soundtracks for theater productions.

With his activities spanning a wide range of genres, he has been continuously participating in international scale



川添愛 言語学者・作家。九州大学、同大学院他で 言語学を専攻し博士(文学)を取得。津田塾大学女 性研究者支援センター特任准教授、国立情報学研究 所社会共有知研究センター特任准教授等を経て、言 語学や情報科学をテーマに著作活動を行う。

Ai Kawazoe is a linguist and writer on the themes of linguistics and information science. She has served as a specially appointed associate professor at the Tsuda University Center for Women in Research and a specially appointed associate professor at the National Institute of Informatics' Research . Center for Social Shared Knowledge.

Yukiko Konosu Translator and literary critic. Her major works include *The Enigmα of 'Gone with the Wind'* and

Literature Prophesies, among many others. She has also

member for female writers at the Japan PEN Club.

translated numerous books into Japanese, and has taught translation at university for many years. She serves as a

director of the Japan Writers Association, and as a committee

o narrating eu:rope ああいう、交遊、EU文学 O

11/23オープン! Website Launch on 11/23!

eubungaku.jp

鴻巣友季子 翻訳家、文芸評論家。主著書に、「謎とき『風 と共に去りぬ』」『文学は予言する』など多数。主訳書に、 ブロンテ『嵐が丘』、ミッチェル『風と共に去りぬ』、ウル フ『灯台へ』、アトウッド『誓願』、クッツェー『恥辱』な ど多数。長年大学で翻訳の教鞭をとる。日本文藝家協会理事、 日本ペンクラブ女性作家委員、獄中作家・人権委員。

projects

Marek Šindelka Born in 1984, Marek Šindelka is a Czech poet, novelist, and screenwriter. His books include *Strychnin (Strychnine)* (Jiri Olten Prize winner, 2006) , Zůstařte s námi (Stay Tuned) (Magnesia Litera Prize winner, 2012) and Chyba (Aberrant) . He is also a screenwriter and won the Czech Film Critics Award



マレク・シンデルカ 1984年生まれ。チェコの詩人、小説家、 脚本家。著書に『Strychnin (Strychnine)』(イジー・ オルテン賞受賞、2006年)、『Zůstaňte s námi (Stay Tuned)』(マグネジア・リテラ賞受賞、2012年)、 『Chyba (Aberrant)』 など。脚本家としても映画 『Okupace (Occupation)』で、チェコ映画批評家賞を 受賞(2021年)。

for the film Okupace (Occupation) (2021).



生まれ。小説家、ジャーナリスティック・エッセイ スト、詩人。英語・フランス語からスペイン語への 翻訳も行う。彼女の文学の世界は、人間と物がどの ように感情的な結びつきを築くかを探求している。

メルセデス・セブリアン スペイン・マドリード

山本達久 ドラマー/音楽家。独創的なソロの録音

作品制作を軸に、歌手の録音、ライブサポート、演 劇の劇伴なども多数。2011年にはロンドンのバー ビカンセンターにソロパフォーマンスとして招聘さ れるなど、海外公演も多数。活動は多岐に渡る。

> 田恭子 作家・翻訳家。京都文学レジデンシー実行委員 会代表。立命館大学教授。短編集『Disorientalism』、 『Spring Sleepers』、翻訳『ザ・サークル』(デイ ヴ・エガーズ著)、『かくも甘き果実』(モニク・トゥルン 著)、共著『現代アメリカ文学ポップコーン大盛』など。



渡辺祐真(司会) 1992年生まれ。東京都出身。 書評家、文筆家、書評系YouTuber、ゲーム作 家。テレビやラジオなどの各種メディア出演、 トークイベント、大学や企業での講演会なども手 掛けている。著書に『物語のカギ』(笠間書院)。

Kyoko Yoshida is a writer and translator professor at Ritsumeikan University, and the director of Kyoto Writers Residency. Her works include short story collections such as Disorientalism and Spring Sleepers, and translations of The Circle (by Dave Eggers) and The Sweetest Fruits (by Monique Truong).

ukezane Watanabe (Moderator) Born in Tokyo in 1992, Sukezane Watanabe is a book reviewer, writer, book review YouTuber, and game author. He also makes appearances on TV and radio, and gives lectures at universities and private companies

TIMETABLE

開場 13:30 Doors Open

(ハイツェ・ジーメルス駐日EU代表部公使)

挨拶 **14:00** Welcome Greeting by Haitze Siemers, Minister and Deputy Head of the Delegation of the European Union to Japan

翻訳者によるプレゼンテーション① 14:10 Translators' Picks①

朗読×音楽パフォーマンス① **15:00** Poetry Reading x Music Performance①

休憩 15:10 Break

登增者:川添愛、鴻巣友季子/司会:吉田恭子

ーマトーク「**AI 時代の文芸翻訳」15:25** Theme Talk **"Literary Translation in the Age of AI**" Panelists: Ai Kawazoe, Yukiko Konosu Moderator: Kyoko Yoshida

休憩 16:35 Break

翻訳者によるプレゼンテーション② 16:50 Translators' Picks②

朗読 × 音楽パフォーマンス② **17:40** Poetry Reading x Music Performance②

終了 18:00 Doors Close

ホワイエでは各種ドリンクやEU各国の食材を生かしたおにぎりの販売、国内の出版社による出展・販売があります *当日までに多少の変更の可能性があります

In the foyer, Japanese publishers will exhibit their recent titles from Europe. Furthermore, EU-Japan fusion o-nigiri rice balls and a variety of drinks will be served.

The event program may be subject to chang

RESERVATION

以下予約リンクか QR コードより予約をお願い致します 以下プランティンス へいー *定員上限に達し次第、締め切らせて頂きます *Dagistration will be closed once the maxi



https://eubungaku.peatix.com

スパイラルホール/Spiral Hall

東京都港区南青山 5-6-23 / TEL : 03-3498-1171 5-6-23 Minami-Aoyama, Minato-ku,Tokyo



ァ プイルランド | 栩木伸明 / Ireland | Nobuaki Tochigi

デン | 菱木晃子 / Sweden | Akirako Hishiki

イタリア | 栗原俊秀 / Italy | Toshihide Kurihara

スペイン | 宇野和美 / Spain | Kazumi Uno

-ストリア | 犬飼彩乃 / Austria | Ayako Inukai

DJ YELLOWUHURU [FLATTOP]

PARTY/LABEL "FLATTOP"主宰。HOUSE /JAZZを軸に様々な要素の音楽を独自の感覚で自 由にミックスしながら"相反する要素と共通感覚"を マに日々実験。

DJ YELLOWUHURU [FLATTOP] Party/Label "FLATTOP"; Founder/Organiser. He mixes various elements of music with a focus on house and jazz, experimenting daily with the theme of "conflicting elements and a sense of commonality" Soundcloud: https://soundcloud.com/yellowuhuru/

ACCESS

OMOTESA 表参道 B1 **[]]**

地下鉄表参道駅(銀座線・千代田線・半蔵門線)■B1/B3(エレ Omote-sando Sta. (Ginza-line, Chiyoda-line, Hanze

ラトビア | 編状夢 / Latvia | Ayurii 1882 - - -リトアニア | 木村文 / Lithuania | Aya Kimura ほか / And others

文芸翻訳者 Literary Translators (図名五十音順報: Names of countries in Japanese alphabetical order)

スロパキア | 木村英明 / Slovak Republic | Hideaki Kimura スロベニア | 茂石チュック・ミリアム / Slovenia | Mirjam Čuk Moishi チェコ | 阿部賢一 / Czech Republic | Kenichi Abe オランダ | 西村中美 / Netherlands | Yumi Nishimura

デンマーク | 批谷給子 / Denmark | Reiko Hidani ドイツ | 金志成 / Germany | Jisun Kim フィンランド | 上山美保子 / Finland | Mihoko Ueyama

フランス | 小倉孝誠 / France | Kousei Ogura

主催: 駐日欧州連合代表部 / Organised by the Delegation of the European Union to Japan

運営: ゲーテ・インスティトゥート東京 / Operated by Goethe-Institut Tokyo

アーティスティック ・ アドバイザー : 吉田恭子 / Artistic Advisor: Kyoko Yoshida 音楽アドバイザー: マイク・クベック / Music Advisor: Mike Kubeck (SuperDeluxe) フード: WARACOFFEEDO / Food: WARACOFFEEDO

ブルガリア | 二宮由美 / Bulgaria | Yumi Ninomiya

ベルギー | 岩本和子 / Belgium | Kazuko Iwamoto

ポルトガル | 木下直穂 / Portugal | Maho Kinoshita

ポーランド | 柴田恭子 / Poland | Yasuko Shibata

ラトビア | 黒沢歩 / Latvia | Ayumi Kurosawa

CONTACT

MAIL: info-tokyo@goethe.de TEL: 03-3584-3201